

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Туана Е.Н.¹, Смелкова И.Ю.¹, Губарева С.А.¹, Краснова И.А.¹

¹*ФГАОУ ВО "Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого", Санкт-Петербург, e-mail: ekaterina.tuana@yandex.ru*

Статья посвящена проблеме обучения иностранных студентов чтению научно-учебных текстов профессиональной направленности на занятиях по русскому языку как иностранному. Чтение рассматривается как отдельный вид речевой деятельности, направленный на понимание и осмысление письменных текстов. Целью исследования является описание условий, необходимых для организации эффективного обучения иностранных студентов профессионально ориентированному чтению текстов на русском языке. На основе результатов анкетирования и устного опроса студентов младших курсов, обучающихся по специальности «Международные отношения», выделены трудности, возникающие при чтении текстов по специальности. Описаны факторы, которые следует принимать во внимание преподавателю при организации обучения этому виду речевой деятельности. Обучение осуществляется на основе системного подхода, учитывающего взаимосвязь всех компонентов, имеющих отношение к процессу обучения чтению, который включает в себя восприятие графически оформленной речи, ее понимание и осмысление. Описаны критерии отбора научно-учебных текстов и организация работы на предтекстовом, текстовом и послетекстовом этапах. Сделан вывод о том, что организация обучения чтению иноязычных текстов профессиональной направленности с учётом описанных факторов **значительно оптимизирует и интенсифицирует процесс понимания их содержания.**

Ключевые слова: профессионально ориентированное чтение, русский язык как иностранный, тексты по специальности, иностранные студенты.

ORGANIZATION OF TEACHING THE STUDENTS PROFESSIONALLY ORIENTED READING AT THE CLASSES IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Tuana E.N.¹, Smelkova I.Y., Gubareva S.A.¹, Krasnova I.A.¹

¹*Peter the Great Saint-Petersburg Polytechnic University, Saint-Petersburg, e-mail:ekaterina.tuana@yandex.ru*

The article is devoted to the problem of teaching foreign students to read professionally oriented scientific and educational texts at the classes in Russian as a foreign language. Reading is considered to be a separate type of speech activity aimed at understanding and conceptualization of the written texts. The aim of the study is to describe the conditions necessary for effective training of foreign students in reading professionally oriented texts in Russian. The questionnaire and the oral survey of the junior students studying in the specialty 'International Relations' resulted in defining the difficulties they had encountered while reading the texts in the specialty. The factors that should be taken into account by the teacher when organizing training in this type of speech activity have been described. Training is based on the system approach that takes into account interrelationship of all components relevant to teaching reading, including perception of graphically framed speech, its understanding and conceptualization. The criteria for selection of scientific and educational texts and organization of work at the pre-text, text and post-text stages have been described. It has been concluded that **organization of training in reading the texts in a foreign language, taking into account the factors described, significantly optimizes and intensifies the process of understanding their content.**

Keywords: professionally oriented reading, Russian as a foreign language, professionally oriented texts, foreign students.

Проблема обучения студентов чтению иноязычных профессионально ориентированных текстов относится к числу ключевых как в учебном процессе в целом, так и при обучении иностранному языку в частности. Е.Н. Гринько отмечает: «Чтение как общеучебное умение является основой развития всех остальных речевых умений, и от уровня его сформированности зависит развитие человека и его успешность в освоении других

дисциплин» [1, с. 76]. Владение разными видами чтения как на родном, так и на иностранном языке является важной составляющей общей и профессиональной культуры специалиста. При обучении чтению как виду речевой деятельности на уроках иностранного языка задача усложняется тем, что читателю предстоит понять смысл читаемого через декодирование иноязычного текста.

Проблемам обучения чтению, в том числе профессионально ориентированных текстов, на занятиях по иностранному языку посвящено множество исследований, в которых описаны виды и стратегии чтения, приёмы работы с печатным текстом, а также лингвометодические и психологические условия организации чтения как вида речевой деятельности (И.А. Зимняя, А.А. Акишина, И.Л. Бим, И.Р. Гальперин, З.И. Клычникова, С.К. Фоломкина, Т.С. Серова, Л.А. Милованова и др.). Несмотря на наличие большого количества научно-методических разработок в данной области, остаются нерешенными вопросы, связанные с обучением чтению текстов по конкретной специальности. Исследования по обучению чтению текстов, относящихся к какому-либо профилю (гуманитарному, техническому, медико-биологическому, экономическому и др.), требуют конкретизации и поиска новых методических решений.

Данная статья посвящена особенностям организации обучения иностранных студентов чтению профессионально ориентированных текстов на занятиях по русскому языку.

Цель исследования - описать условия, необходимые для эффективного обучения иностранных студентов профессионально ориентированному чтению текстов на русском языке.

Образовательный процесс в любом учебном заведении построен на чтении научно-учебной литературы. Для иностранных студентов, получающих иноязычное образование, научно-учебный текст является не только источником получения профессиональной информации, но и средством обучения языку специальности. Поэтому перед преподавателем стоит сложная задача – обучить иностранных студентов иноязычному профессионально ориентированному чтению, являющемуся важной составляющей профессиональной компетенции специалиста.

Чтение – это сложный вид речевой деятельности, требующий от учащихся многих умений и навыков, эффективность формирования которых основывается на поэтапной и системно организованной работе преподавателя. Обучение чтению ставит своей целью не только овладение учащимися техникой чтения, но и понимание и осознание содержания письменной речи. В методике обучения иностранным языкам подробно описаны виды чтения и стратегии (приёмы), которые применяются при их использовании. Выделение видов

чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое) обусловлено в первую очередь целью чтения – изучить, просмотреть, найти какую-либо информацию или ознакомиться с ней [2]. Как видим, именно глубина и полнота понимания и осмысления содержания читаемого текста определяют продолжительность и интенсивность работы с текстом. На занятиях по языку специальности в большей степени используется изучающее чтение, другие виды чтения практикуются студентами при написании научно-учебных работ (рефератов, курсовых и дипломных работ) или подготовке к семинарам, когда необходимо работать с большим количеством научной литературы с целью поиска нужной информации.

Практика преподавания русского языка как иностранного показывает, что иностранные студенты младших курсов обучения испытывают значительные трудности в понимании и осмыслении научно-учебных текстов по специальности. Устные и письменные формы контроля зачастую показывают, что понимание прочитанного носит поверхностный характер, т.е. отсутствует требуемая глубина и полнота восприятия содержания текста, не сформировано представление о структурно-семантической организации прочитанного текста. Данные проблемы требуют разрешения, в связи с чем преподавателю необходимо организовать обучение этому виду речевой деятельности на основе системного подхода, учитывающего взаимосвязь всех компонентов, имеющих отношение к процессу обучения чтению, который включает в себя восприятие графически оформленной речи, ее понимание и осмысление. Преподавателю нужно иметь четкое представление о том, что должен понимать учащийся до чтения, во время чтения и после чтения иноязычного текста.

Материалы и методы исследования

В исследовании использовались такие методы, как анкетирование и интервьюирование иностранных студентов, обучающихся по специальности «Международные отношения» на 1-2 курсах в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого, а также беседы с преподавателями-предметниками и педагогическое наблюдение на занятиях по профессионально ориентированному чтению.

Результаты исследования и их обсуждение

На основе данных анкетирования, интервьюирования и педагогического наблюдения нами были выделены следующие причины, которые затрудняют процесс понимания профессионально ориентированных текстов у иностранных студентов, обучающихся по специальности «Международные отношения» на 1-2 курсах.

1. Большое количество новой специальной и общенаучной лексики.
2. Трудная для понимания тема (незнакомая или малознакомая тема).
3. Низкий уровень мотивации учащихся.
4. Незнание структурно-смысловых особенностей научно-учебных текстов.

5. Незнание видов чтения, стратегий чтения, способов работы с печатным текстом.

6. Недостаточно высокий уровень сформированности мыслительных операций (анализ, синтез, оценка, прогнозирование).

7. Низкая культура чтения.

8. Недостаточно отработанная техника чтения.

Полученные данные были учтены нами при создании системы работы с профессионально ориентированными текстами на занятиях по языку специальности с иностранными студентами, обучающимися по специальности «Международные отношения».

При организации обучения чтению преподавателю необходимо ответить на следующие вопросы: *кого и чему обучать? какие тексты читать? как обучать чтению?*

Кого и чему обучать?

При организации процесса обучения чтению, как и любому другому виду речевой деятельности, важно понимать, кого и чему нужно обучать. Для этого необходимо изучить учебную программу той специальности, по которой обучаются иностранные студенты (в нашем случае это учебная программа по специальности «Международные отношения» (бакалавриат)); иметь представление об уровне иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции, которого должны достичь иностранные учащиеся в процессе обучения.

Какие тексты?

При обучении иноязычному профессионально ориентированному чтению большое значение имеет отбор текстов. Создание корпуса учебных текстов по какой-либо специальности является важным условием повышения эффективности чтения. Согласно исследованию С.К. Фоломкиной, тексты, предназначенные для профессионально ориентированного чтения, должны обладать целостностью, завершенностью, смысловой законченностью, содержанием, мотивирующим студентов, информационной насыщенностью, оптимальной величиной текста, языковой доступностью [2, с. 187]. Следует добавить, что при отборе текстов необходимо принимать во внимание и такие критерии, как учет уровня языковой и профессиональной подготовки учащихся, соответствие содержания текстов современному состоянию науки; наличие в текстах ярко выраженных структурно-композиционных и лингвистических признаков, характерных для текстов той или иной специальности. Важно отметить, что при обучении языку определённой специальности преподавателям русского языка как иностранного необходимо производить отбор и редактирование научно-учебных текстов совместно с преподавателями-предметниками. В связи с этим для обучения чтению нами были выбраны и

отредактированы учебные тексты по дисциплинам, изучаемым студентами-международниками на младших курсах («Теория международных отношений», «История международных отношений», «Международные интеграционные процессы в мировой политике», «Политология» и др.). При соблюдении этого требования создается единое языковое пространство для иностранных учащихся, получающих образование на русском языке. Кроме этого, необходимо создавать учебные пособия на каждый год обучения, для того чтобы была корреляция с предметами, предусмотренными учебной программой.

Таким образом, при отборе текстов для обучения профессионально ориентированному чтению важное значение имеет целый ряд критериев, которым должны соответствовать научно-учебные тексты.

Как обучать чтению?

Процесс моделирования занятия по обучению чтению включает в себя три этапа, принятых в методике преподавания иностранных языков: предтекстовый, текстовый и послетекстовый.

Предтекстовый этап. Этап предтекстовой подготовки предполагает работу по выработке стратегии чтения текста по специальности, которая в значительной степени облегчает и оптимизирует процесс понимания логико-семантической структуры изучаемого текста. Стратегия чтения прежде всего зависит от вида чтения - изучающего, ознакомительного, просмотрового, поискового. Выбор вида чтения всегда обусловлен целью чтения, именно она обуславливает то, насколько продолжительной будет работа с текстом и насколько глубоко должен быть освоен план содержания текста.

На данном этапе используются задания, направленные как на отработку лексико-грамматического материала научно-учебного текста, так и на прогнозирование его содержания. Кроме этого, на данном этапе преподавателю необходимо создать мотивацию у студентов к чтению текста, вызвать интерес к информации, содержащейся в тексте; актуализировать те знания, которые, возможно, уже имеются у студентов по изучаемой теме.

При организации лексической работы особое внимание следует уделять семантизации лексических единиц, являющихся ключевыми для понимания содержания текста, а также устойчивым словосочетаниям, характерным для текстов той или иной специальности. Так, для текстов по специальности «Международные отношения» характерны такие словосочетания, как *урегулировать конфликт, заключить мирный договор, встреча на высшем уровне, нанести визит и др.* Эффективны задания, направленные на выделение в тексте терминологической, общенаучной и общеупотребительной лексики.

Работа с грамматическими моделями должна включать задания не только на отработку их использования, но и на прогнозирование содержания текста.

Текстовый этап. Данный этап включает в себя чтение текста и одновременное осмысление его содержания. По мере чтения происходит постепенное осмысление читающим частей текста и объединение в сознании содержания логико-смысловых компонентов текста в целостное представление. На основании этого студентам необходимо создавать такие задания, которые будут направлены на логическую обработку информации: поиск ключевых слов, выделение главной и второстепенной информации; выявление микротем текста; определение логико-смысловых компонентов текста и их связей; ведение рабочих записей на полях.

При чтении необходимо обращать внимание на смысловые отношения между предложениями и языковые средства их выражения (причина – следствие, условие – следствие, сопоставление, противопоставление, пояснение, дополнение, уточнение, обобщение (вывод)). Кроме этого, на данном этапе происходит работа над техникой чтения (работа над звуковой и интонационной стороной речи). М.В. Горелая отмечает, что конечной целью обучения чтению должно быть свободное чтение, при котором «восприятие текста сливается с пониманием» [3, с. 65]. В этом случае техническая сторона чтения не отвлекает студента от процесса понимания содержания читаемого и процесс работы с текстом значительно ускоряется.

Послетекстовый этап. Целью данного этапа является окончательное понимание и осмысление прочитанного текста на том уровне, который был определен на предтекстовом этапе.

В зависимости от коммуникативной задачи и особенностей текста можно использовать различные способы для актуализации содержания прочитанного текста как в устной, так и в письменной форме [4]. При устной форме используются традиционные опросы, дискуссии. При письменной форме контроля используется составление аннотаций, тезисов, конспектов, рефератов. На этом этапе важно отработать у иностранных студентов умение ориентироваться «в пространстве» текста и находить в нем необходимую информацию в соответствии с целями, поставленными преподавателем на предтекстовом этапе. Кроме заданий, направленных на понимание и осмысление прочитанного, должны быть использованы задания на узнавание лексико-грамматических структур, которые были даны на предтекстовом этапе для ознакомления. Наблюдение за функционированием в тексте тех или иных лингвистических явлений должно быть обязательной составляющей учебного процесса. Невозможно изучать план содержания текста без его специфической языковой формы выражения.

При использовании устных форм контроля понимания прочитанного текста целесообразно применять вербально-графические опоры (ментальные карты, граф-схемы, кластеры и др.). Подобные способы визуализации позволяют учащимся получить представление о структурно-семантических компонентах и логико-смысловых связях научно-учебного текста. Такой подход позволяет студентам понять модель построения научного текста и является эффективной визуальной опорой для построения собственного текста в устной или письменной форме [5].

На послетекстовом этапе преподаватель получает информацию о степени понимания содержания текста студентами; оценивает, насколько достигнуты цели, которые были поставлены на предтекстовом этапе. Преподавателю следует постоянно анализировать уровень сформированности тех навыков и умений, которые необходимы студентам при чтении профессионально ориентированных текстов, и на основе этого корректировать процесс обучения чтению на всех этапах с целью повышения эффективности своей деятельности и деятельности обучаемых.

Проведенное нами экспериментальное обучение с учетом вышеописанных факторов показало, что системный подход к обучению повысил количественные и качественные характеристики процесса чтения в иностранной аудитории. У студентов сократилось время на чтение и осмысление прочитанной информации, повысились мотивация и интерес к чтению, сформированы умения по использованию различных стратегий чтения, а также умение находить основную информацию в текстах по специальности. Кроме этого, навыки и умения, полученные в процессе обучения чтению, улучшили навыки говорения и письма.

Описанный нами опыт организации обучения чтению текстов по специальности со студентами-международниками может быть использован для моделирования процесса обучения чтению текстов разной профессиональной направленности.

Выводы

На основе вышесказанного можно заключить, что обучение чтению профессионально ориентированных текстов в иностранной аудитории является трудоёмким, сложным процессом, который требует от преподавателя значительной подготовки. Обучение должно осуществляться на основе системного подхода, учитывающего взаимосвязь всех компонентов, имеющих отношение к процессу обучения чтению на предтекстовом, текстовом и послетекстовом этапах. Организация обучения чтению с учётом описанных в данной статье факторов в значительной степени оптимизирует и интенсифицирует процесс понимания текстов профессиональной направленности.

Список литературы

1. Гринько Е.Н. Обучение профессионально-ориентированному чтению студентов вуза // International scientific review. 2017. № 1 (32). С. 75-77.
2. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 2005. 256 с.
3. Горелая М.В. Проблемы обучения чтению оригинальных иноязычных текстов // Современные технологии обеспечения гражданской обороны и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций. 2013. № 1 (4). С. 65-69.
4. Табуева И.Н. Профессионально-ориентированное обучение чтению в вузе и виды его контроля // Известия Самарского научного центра РАН. 2014. № 2-1. С. 101-104.
5. Туана Е.Н., Губарева С.А. Обучение иностранных магистрантов технических специальностей устному научному монологическому высказыванию // Современные проблемы науки и образования. 2020. № 5. [Электронный ресурс]. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=30094> (дата обращения: 14.03.2021).